



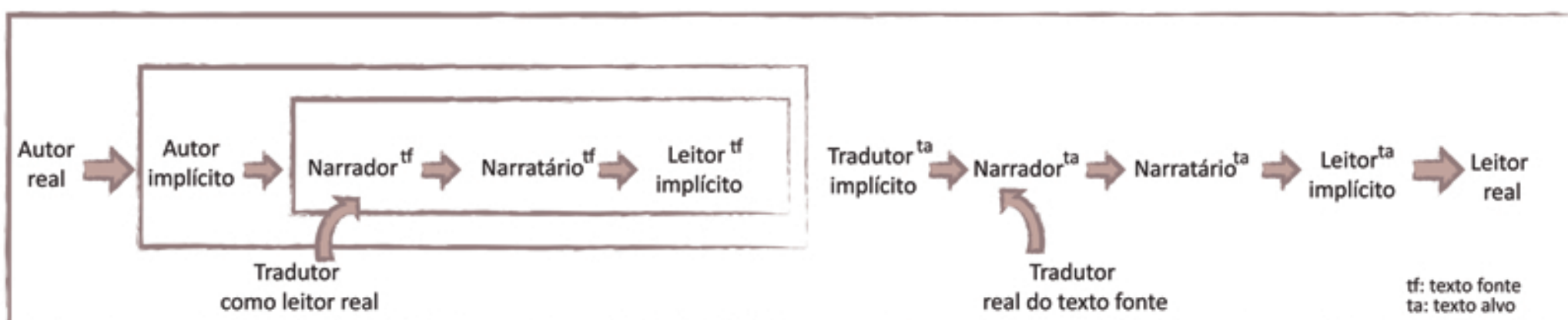
Versão e análise crítica do conto Melancia - Coco Verde, de Simões Lopes Neto

Carolina Kun Facchin - BIC UFRGS - REUNI (carolkfacchin@gmail.com)
Prof. Dra. Rosalia Garcia – UFRGS (rosalia.0806@gmail.com)

NARRATOLOGIA



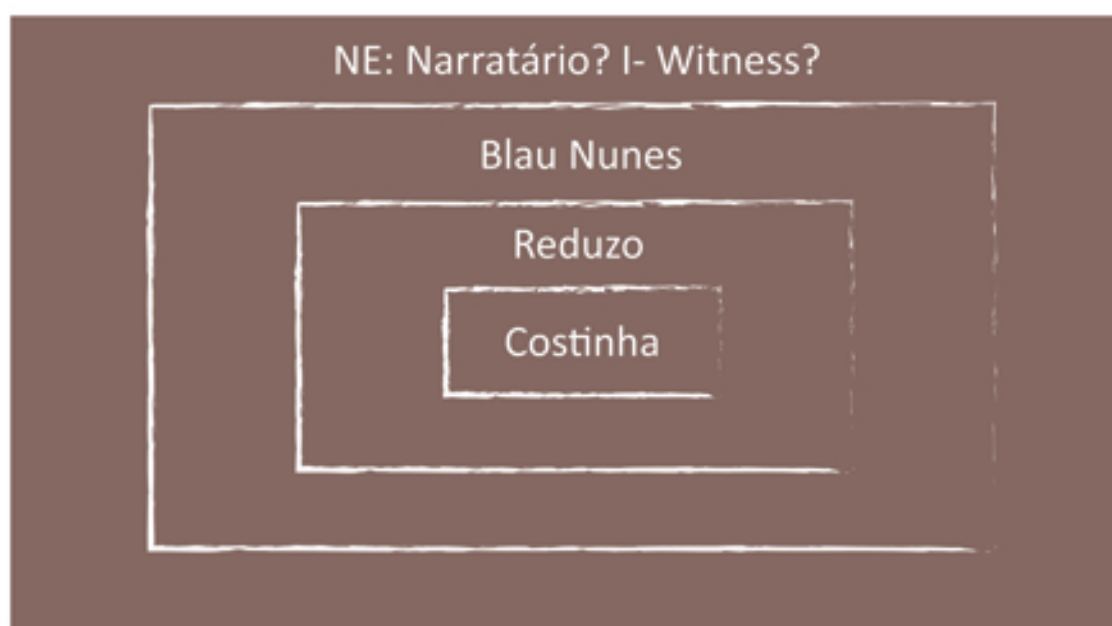
Para que se possa analisar o papel do tradutor como leitor especializado, utilizamos a Narratologia, (Bal, Genette), que estuda o texto a partir de suas camadas e esquemas. Este estudo beneficia imensamente o tradutor, que deve se colocar como sujeito-leitor da obra, tendo sempre em mente que o texto fonte é seu objeto de escrutínio. A Narratologia pode ser utilizada como ferramenta para a melhor compreensão do texto como todo, e, assim, auxiliar na tomada de decisões do profissional. Emer O’Sullivan, em seu artigo Narratology meets Translation Studies, or, The Voice of the Translator in Children’s Literature, amplia o esquema narrativo de Seymour Chatman (1978), chamando atenção para o papel crucial do tradutor na compreensão de narrativas traduzidas.



O CONTO – MELANCIA-COCO VERDE



Neste conto, o que parece mais acentuado é a questão da focalização. A focalização é dada a Blau Nunes pelo narrador, porém este cede a focalização e dá voz, dentro do conto, a Reduzo e a Costinha.



Como mostrado no diagrama acima, acreditamos que no conto Melancia – Coco Verde, há quatro níveis diferentes de narração, já que a focalização é dada para personagens diferentes em diferentes momentos.

O que estudamos, com a utilização da Narratologia, é como esses níveis de narração podem ser percebidos: há diferença de registro oral para cada personagem? Uso maior ou menor de regionalismos? Há diferença de ritmo na narrativa?

Referências:

- BAL, Mieke. Narratology: introduction to the theory of narrative, Toronto: University of Toronto Press, 2009
- Chatman, S. (1978): Story and Discourse. Narrative Structure in Fiction and Film. Ithaca, London: Cornell University Press.
- LOPES Neto, João Simões. Contos Gauchescos e Lendas do Sul, ed. Luis Augusto Fischer. Porto Alegre: L&PM, 2012.
- O’SULLIVAN, Emer. Narratology meets Translation Studies, or, The Voice of the Translator in Children’s Literature, in Meta: Translators’ Journal, vol. 48, 1-2, 2003, p. 197 – 207